

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN II FEBRUARI 1947.

Wetsvoorstel houdende wijziging van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Onderhavig wetsvoorstel wil wijziging brengen in artikel 38 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Het wetsvoorstel strekt ertoe de bepalingen van de eerste vier alinea's van art. 38 dezer wet niet toe te passen op de voorziening in verbreking.

Wanneer de voorziening in verbreking, in een der beide landstalen gesteld, moet beteekend worden aan een der bij het geding betrokken partijen, welke in een gemeente woont waar de wettelijke voertaal niet dezelfde is als die, welke in bedoeld procedurestuk werd gebezigd, dan is men verplicht, volgens den huidige tekst der wet van 15 Juni 1935, aan dit procedurestuk een vertaling toe te voegen, gesteld in de door de wet bepaalde voertaal der gemeente alwaar dit procedurestuk moet beteekend worden.

Dit wettelijk voorschrift berokkent dikwijls vele moeilijkheden, bij voorbeeld wanneer één der bij het geding betrokken partijen onlangs naar een gemeente van het andere taalgebied

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU II FÉVRIER 1947.

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi tend à modifier l'article 38 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. La proposition de loi a pour objet de rendre inapplicables au pourvoi en cassation les dispositions des quatre premiers alinéas de l'article 38 de cette loi.

Lorsque le pourvoi en cassation, rédigé dans l'une des deux langues nationales, doit être signifié à l'une des parties en cause, domiciliée dans une commune où la langue véhiculaire légale diffère de celle employée pour la dite pièce de procédure, on est obligé, conformément au texte actuel de la loi du 15 juin 1935, d'y joindre une traduction, rédigée dans la langue déterminée par la loi, de la commune où la dite pièce doit être signifiée.

Cette prescription légale occasionne fréquemment de nombreuses difficultés, par exemple, lorsque le domicile de l'une des parties en cause a été transféré depuis peu dans une com-

van het koninkrijk is overgeschreven; de advocaat van cassatie moet dan, vóór het verstrijken van den termijn van beteekening, in allerijl nog een vertaling opstellen van de voorziening in verbreking. Daar dit procedurestuk meestal zeer omvangrijk is, vloeit hieruit zeer dikwijls een groot tijdverlies voort, met het gevaar den termijn van beteekening te zien verstrijken. Deze vertaling is overigens van geen nut en heeft niet het minste belang. Zij is totaal overbodig, daar de partijen het geding toch behooren te voeren in de taal door het Hof van Beroep gebezigd bij het uitspreken van het arrest, dat door de voorziening in verbreking wordt bestreden.

De door het wetsvoorstel voorgestelde wijziging zou alzoo de procedure in verbreking volkomen gelijkvormig maken aan de procedure in beroep, alwaar de partijen niet verplicht zijn hun conclusiën te vertalen, zoo deze moeten medegedeeld worden aan partijen welke in een gemeente van het andere taalgebied van het Rijk hun woonplaats hebben.

De voorziening in verbreking is in feite het stuk waarin de besluiten van eischer in hoogsten aanleg voor het Hof van Cassatie worden neergeschreven en die op straffe van nietigheid aan alle bij het geding betrokken partijen moet worden beteekend.

Het wetsvoorstel wil in geenerlei mate afbreuk doen van de wettelijke bepalingen waarbij wordt voorgeschreven, dat het exploit van beteekening der voorziening in verbreking moet vergezeld gaan van een vertaling van dit exploit van beteekening, opgesteld in de taal der gemeente alwaar de beteekening moet plaats grijpen.

De arresten van het Hof van Cassatie behooren steeds te worden uitgesproken in de taal, gebezigd door het Hof van Beroep over wiens bestreden arrest het Hof van Cassatie heeft uitspraak te doen. Het arrest van cassatie zal steeds bij zijn beteekening aan de

mune de l'autre région linguistique du royaume; dans ce cas, l'avocat de cassation doit, de toute urgence, faire une traduction du pourvoi en cassation, avant l'expiration du délai de signification. Cette pièce étant, dans la plupart des cas, très volumineuse, il en résulte souvent une grande perte de temps, au risque même de voir expirer le délai de signification. Cette traduction ne présente d'ailleurs aucune utilité et n'a pas la moindre importance. Elle est totalement superflue, puisque les parties sont obligées de faire la procédure dans la langue employée par la Cour d'appel pour le prononcé de l'arrêt attaqué par le pourvoi en cassation.

La modification suggérée par la proposition de loi rendrait ainsi la procédure en cassation conforme à la procédure en appel, où les parties ne sont pas tenues de traduire leurs conclusions, si celles-ci doivent être communiquées aux parties domiciliées dans une commune de l'autre région linguistique du royaume.

Le pourvoi en cassation est en fait le document dans lequel sont inscrites les conclusions du demandeur en dernière instance devant la Cour de cassation, et qui, sous peine de nullité, doit être signifié à toutes les parties intéressées dans le procès.

La proposition de loi ne veut d'aucune façon porter atteinte aux dispositions légales prescrivant que l'exploit de signification du pourvoi en cassation doit être accompagné d'une traduction de cet exploit de signification, rédigée dans la langue de la commune où la signification doit avoir lieu.

Les arrêts de la Cour de cassation doivent toujours être prononcés dans la langue employée par la Cour d'appel, sur l'arrêt attaqué de laquelle la Cour de cassation doit se prononcer. L'arrêt de cassation devra toujours, lors de sa signification aux parties

betrokken partijen moeten vergezeld gaan van een vertaling van dit arrest, gesteld in de wettelijke voertaal van de gemeente waar het wordt betekend.

Dit wetsvoorstel wil dus niet in de geringste mate afbreuk doen aan de principes welke den wetgever hebben geleid bij het opstellen der wet van 15 Juni 1935 en die in deze wet werden vastgesteld. Slechts bij uitzondering en om louter praktische redenen zouden de voorschriften van artikel 38 niet toepasselijk worden gemaakt op de voorziening in verbreking.

PAUL STRUYE.

en cause, être accompagné d'une traduction de cet arrêt, rédigée dans la langue véhiculaire légale de la commune où il est signifié.

La présente proposition de loi ne veut donc porter atteinte dans la moindre mesure aux principes qui ont guidé le législateur lors de la rédaction de la loi du 15 juin 1935 et qui ont été consacrés par cette loi. Ce n'est qu'à titre exceptionnel et pour des motifs purement pratiques que les dispositions de l'article 38 ne seraient pas rendues applicables au pourvoi en cassation.

Wetsvoorstel houdende wijziging van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

EENIG ARTIKEL.

Aan artikel 38 der wet van 15 Juni 1935, tusschen de vierde alinea en de vijfde alinea, een alinea inlasschen, luidende :

« Deze bepalingen zijn niet toepas-
selijk op de voorziening in verbre-
king. »

P. STRUYE,
P. VERMEYLEN,
E. RONSE,
M. ORBAN,
H. ROLIN.

ARTICLE UNIQUE.

A l'article 38 de la loi du 15 juin 1935, entre le quatrième alinéa et le cinquième alinéa, insérer un alinéa rédigé comme suit :

« Ces dispositions ne sont pas appli-
cables au pourvoi en cassation. »